

Diplôme	MASTER	
Mention	Traduction et interprétation	
Numéro d'accréditation	Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.	
Etablissements co-accrédités	<input type="checkbox"/> Université Claude Bernard Lyon 1 <input type="checkbox"/> Université Lumière Lyon 2 <input type="checkbox"/> Université Jean Moulin Lyon 3 <input type="checkbox"/> Université Jean Monnet <input type="checkbox"/> Ecole Normale Supérieure de Lyon <input type="checkbox"/> Ecole Centrale de Lyon <input type="checkbox"/> INSA Lyon <input type="checkbox"/> Vetagro Sup <input type="checkbox"/> ENTPE	<input type="checkbox"/> ENSSIB <input type="checkbox"/> ENSAL <input type="checkbox"/> ENSASE <input type="checkbox"/> Institut Mines Telecom <input type="checkbox"/> Université Savoie Mont Blanc <input type="checkbox"/> IOGS Paris-Saclay
Schéma des parcours	<p>Le master est divisé en 3 parcours qui offrent chacun plusieurs combinaisons linguistiques.</p> <p>Le parcours Linguistique appliquée et communication spécialisée (LACS) offre les combinaisons français-anglais, français-anglais-espagnol, français-anglais-arabe, français-anglais-chinois, français-anglais-allemand, français-anglais-italien et français-anglais-portugais.</p> <p>Le parcours Traduction et communication en sciences de la santé (TCISS) offre les combinaisons français-anglais, français-anglais-espagnol, français-anglais-arabe et français-anglais-italien.</p> <p>Le parcours Traduction et édition littéraire (TEL) offre les combinaisons français-anglais, français-espagnol, français-italien, français-arabe et français-chinois.</p>	

Objectifs et finalité de la formation
<p>Former des linguistes de haut niveau dans le champ professionnel de la traduction et de la communication multilingue au sens large : les secteurs visés sont la traduction spécialisée, la révision et la post-édition de traductions spécialisées, la gestion de projets de traduction, la communication spécialisée multilingue, la terminologie et la terminographie multilingues (pour le parcours LACS) ; la traduction médicale, la gestion de projets en traduction, la terminologie (création de glossaires multilingues, veille terminologique), la rédaction scientifique, la communication spécialisée médicale (pour le parcours TCISS) ; la traduction littéraire, la médiation culturelle et l'édition des textes (pour le parcours TEL).</p>

Points forts¹	Points faibles¹
<p>- une offre de parcours et de combinaisons linguistiques singulière dans le paysage régional et national (le parcours TCISS est le seul master de traduction en France qui a pour spécialisation le domaine de la santé ; le parcours TEL est le seul master en traduction littéraire dans la région Auvergne-Rhône-Alpes ; le parcours LACS est le seul master de traduction incluant l'arabe et le chinois dans la région Auvergne-Rhône-Alpes) ;</p> <p>- dès le premier semestre du M1, une solide formation en linguistique appliquée qui familiarise les étudiants avec les enjeux et les concepts linguistiques essentiels pour la communication et la traduction en contexte professionnel ;</p> <p>- un corps professoral aguerri associant enseignants-chercheurs spécialistes des langues professionnelles de la traduction et de la communication multilingue (y compris</p>	<p>- les parcours ne font pas toujours complètement le plein dans l'ensemble de leurs combinaisons linguistiques.</p>

<p>5 titulaires HDR, professeurs des universités, dont 3 sont responsables de parcours) et des professionnels du secteur ;</p> <p>- une structuration de la maquette de M1 autour de 5 cours magistraux communs aux 3 parcours, qui créent un esprit de promotion au niveau de la mention et garantissent la maîtrise des bases linguistiques réflexives nécessaires à la bonne appréhension des phénomènes langagiers et traductifs ; aussi, un lien fort avec la recherche en linguistique appliquée et la possibilité (ce qui est rarement le cas dans un master de la mention traduction et interprétation) de faire un mémoire de recherche lors du dernier semestre de la formation.</p>	
Opportunités¹	Menaces¹
<p>- candidater au label européen <i>European Master's in Translation</i> de la Commission européenne à l'horizon 2029 pour faire certifier la qualité de la formation dans les parcours LACS et TCISS ;</p> <p>- accentuer la diversification des contenus des formations, anticipant une évolution des perspectives d'emploi, avec la possibilité de se repositionner plus largement sur la communication d'entreprise multilingue et la communication globale (numérique, en contexte international et interculturel) : intégration notamment de nouveaux modules de cours traitant des enjeux de l'IA en contexte professionnel, de la rédaction technique, du référencement naturel (SEO) ;</p> <p>- renforcer la singularité et l'attractivité de l'offre existante en développant les formations bilingues dans le parcours LACS.</p>	<p>- la soutenabilité financière de la variété de l'offre de combinaisons linguistiques dans les 3 parcours sera mise en danger en cas de restrictions budgétaires ; il est anticipé que certaines des combinaisons linguistiques qui ne font pas toujours complètement le plein pourraient, à regret pour la diversité linguistique que fait vivre le département de Langues étrangères appliquées, disparaître de la prochaine offre de formation (la place de l'allemand et du portugais est notamment menacée).</p>

Inscription de la formation dans les orientations pédagogiques et les priorités thématiques de l'établissement
<p>- L'Université Lumière Lyon 2 a une politique volontariste de renforcement de la professionnalisation dans ses formations et de soutien à la diversité de l'offre linguistique au sein de l'UFR des langues. Les équipes pédagogiques des 3 parcours travaillent à une adaptation constante de l'offre de formation aux attentes des étudiants et des secteurs professionnels de la traduction et de la communication multilingue et à une insertion professionnelle post-diplôme satisfaisante pour tous les diplômés. Elles s'efforcent aussi de continuer à offrir une possibilité de poursuite d'étude en master pour un maximum de combinaisons linguistiques offertes en licence LEA au sein de l'établissement.</p>

Parcours des étudiants en amont et en aval de la formation
<p>La quasi-totalité des étudiants de la formation ont un parcours universitaire antérieur en licence LEA ou LLCER. Chaque parcours offre plusieurs combinaisons linguistiques, pour correspondre à la fois à la variété des profils étudiants et aux besoins multilingues variés des secteurs de la traduction et de la communication multilingue. La quasi-totalité des diplômés de la formation s'intègrent directement sur le marché du travail mais, notamment du fait de la possibilité de faire un mémoire de recherche au dernier semestre de la formation, un petit nombre de diplômés poursuit en doctorat (1 étudiant en moyenne par an sur ces 5 dernières années).</p>

Articulation et passerelles avec les formations voisines du même cycle et des cycles antérieur et/ou supérieur
<p>La formation offre un débouché de poursuite d'étude naturel pour tous les étudiants de licence de l'UFR des langues, quelles que soient leur filière (LEA ou LLCER) et leur(s) langue(s) de travail. Elle accueille aussi chaque année des étudiants sortant de 3 années de classes préparatoires, qui découvrent l'université à l'entrée en master. Il arrive en outre parfois que des étudiants se réorientent à l'issue d'un M1 traduction et interprétation dans une autre université, lesquels sont attirés par la qualité de nos programmes d'étude.</p>

¹ Pour rappel, 4 domaines : politique et caractérisation, organisation pédagogique, attractivité/performance et pertinence, pilotage et amélioration continue

Le parcours TCISS joue aussi parfois un rôle de passerelle pour des étudiants sortant d'un cursus de licence en sciences (dans le domaine médical au sens large) et possédant un excellent niveau linguistique dans au moins une langue étrangère.

Evolution des intitulés de la formation (accréditée et parcours diplômants) pendant la période de référence

Depuis la précédente évaluation, en 2019, la formation a sensiblement évolué, et ce à plusieurs niveaux :

1. la formation n'est plus co-accréditée (elle l'était jusqu'à 2019, avec les universités Jean Moulin Lyon 3 et Jean Monnet Saint-Etienne) ;
2. une réorganisation interne a conduit à réduire le nombre de parcours de la mention à Lyon 2 de 4 à 3 :
 - le parcours Linguistique appliquée et traduction (LAT) a été renommé Linguistique appliquée et communication spécialisée (LACS) ;
 - le parcours Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction (SIMILTRA) a disparu et ses spécificités linguistiques (arabe, chinois) ont été intégrées au parcours LACS ;
 - le parcours Communication internationale en sciences de la santé (CISS) a été renommé Traduction et communication en sciences de la santé (TCISS) ;
 - le parcours Traduction littéraire et édition critique (TLEC) a été renommé Traduction et édition littéraire (TEL) ;
3. les nouvelles maquettes des 3 parcours ont été construites en développant une offre de cours mutualisés, afin d'assurer une formation théorique et pratique fondamentale commune (cours magistraux de traductologie, de lexicologie, de genres et discours spécialisés, de terminologie, d'environnement du traducteur en M1) et de construire une véritable identité de promotion à l'échelle de la mention, et aussi afin de garantir la soutenabilité financière des nombreuses combinaisons linguistiques offertes (mutualisation notamment d'un maximum de cours d'interprétation).

Pour répondre aux recommandations de l'HCERES suite à l'évaluation de 2019, les équipes pédagogiques ont travaillé à mieux mettre en avant les singularités de la formation (cf. Points forts dans le tableau SWOT ci-dessus) et ont effectué, au prix d'une rationalisation des parcours, un changement majeur de l'offre pédagogique en proposant désormais — comme demandé — la continuation d'une deuxième langue étrangère en M2 LACS et TCISS (la mae a été réussie, l'espagnol, l'arabe, l'italien, le chinois, l'allemand et le portugais y ayant tous trouvé une place).

Perspectives de restructuration envisagées pour le prochain contrat

Une rationalisation de l'offre de combinaisons linguistiques est à envisager en cas de restrictions budgétaires. La possibilité que le parcours LACS, voire aussi le parcours TCISS, se loge(nt) sous une autre mention — Langues Etrangères Appliquées, plutôt que Traduction et Interprétation — sera à discuter avec les différentes parties prenantes en fonction du nouvel ancrage principal choisi et mis en avant, Communication spécialisée multilingue vs. Traduction spécialisée multilingue.